МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
БОРИСОГЛЕБСКИЙ ФИЛИАЛ
(БФ ФГБОУ ВО «ВГУ»)

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
Аннотирование и реферирование профессиональных текстов

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение учебной дисциплины Аннотирование и реферирование профессиональных текстов ведется с помощью лекционного материала, планов практических занятий, разработанных преподавателем в соответствии с рабочей программой учебной дисциплины, методических указаний по организации самостоятельной работы студента, основной и дополнительной литературы, рекомендованной для изучения, а также информационных электронно-образовательных ресурсов.

Знание основных положений, отраженных в рабочей программе дисциплины, поможет обучающимся ориентироваться в изучаемом курсе, осознавать место и роль изучаемой дисциплины в подготовке будущего специалиста, строить свою работу в соответствии с требованиями, заложенными в учебной программе дисциплины.

Главную цель обучения составляет обучение навыкам чтения, перевода, комментирования и аннотирование текстов; коммуникативно-адекватное употребление правил оформления устных и письменных текстов профессионально-ориентированного характера на иностранном языке. Программные установки требуют также освоения элементарного запаса слов профессионального содержания, являющихся основой научной и международной терминологии, понимания грамматических и синтаксических явлений в современных европейских языках.

На занятиях студенты получает от преподавателя исходные сведения по ключевым языковым аспектам: основные правила работы с текстами профессионального содержания и правила перевода наиболее синтаксических конструкций.

Во время самостоятельной работы в домашних условиях или в читальном зале студент должен углубить и расширить вышеуказанные сведения в соответствии с рекомендуемым списком литературы.

Основными формами аудиторных занятий по дисциплине Аннотирование и реферирование профессиональных текстов практические занятия, посещение которых обязательно для всех студентов.

Работа на практических занятиях.

Посещение занятия является основным правом и обязанностью студента.

Внимательное слушание и при необходимости конспектирование материала предполагает интенсивную умственную деятельность студента и помогает ему усвоить материал.

При выполнении различных видов работ на уроке студенту следует принимать самое активное участие и выполнять все требования и рекомендации преподавателя.

Подготовка к практических занятиях

При подготовке к практическому занятию студент должен обратить особое внимание на теоретический материал, обратившись к конспекту, основной и дополнительной литературе, информационным электронно-образовательным ресурсам по данной теме. Студент должен выделить имеющуюся в них информацию по каждому вопросу, включённому в план занятия, и на этой основе подготовиться к практическому занятию.

Методические рекомендации для студентов по подготовке к лабораторным занятиям

При работе с текстом.

1. Приступая к работе с текстами, прежде всего нужно помнить, что качество результат зависит не только от уровня общеязыковой подготовки и широты кругозора, но и от качества знаний по специальности.
2. Начинать работу над текстом рекомендуется в аудитории с работы над произношением сложных слов, терминов, а также ознакомления или повторения встречающихся в тексте грамматических явлений.
3. Работу над переводом текста необходимо начинать с датировки создания текста, определения (если это возможно) имени автора. Этот этап в работе над текстом необходим, поскольку зачастую только таким образом становится возможным заранее определить все стилистические, грамматические и лексические сложности текста. Далее можно приступить к переводу заглавия, так как оно, как правило, выражает основную тему данного текста. Если же перевод заглавия вызывает затруднение, его можно осуществить после перевода всего текста. Первоначальный перевод текста должен быть дословным, облегчающим понимание основного смысла. Потом подбираются слова и словосочетания, наиболее четко передающие мысль переводимого материала, и устанавливается грамматическая связь слов в предложении.
4. Когда текст переведен полностью, его читают весь целиком и вносят стилистические поправки. Убедившись, что перевод точно передает мысль текста и соответствует нормам русского языка, можно считать, что первый этап работы над текстом закончен. Далее следует этап работы над грамматическими особенностями данного текста. Этот этап работы рекомендуется проводить в аудитории, поскольку в некоторых случаях может понадобиться комментарий преподавателя.
5. Завершающим этапом в работе над текстом может стать комментирование текста (с исторических, культурных, если это художественный текст, либо научных позиций, если работа проводится над научным текстом); словообразовательный анализ встретившихся в тексте терминов, грамматический анализ языковых явлений.
6. Чтобы успешно справиться с работой над текстом, необходимо:
7. 1.Владеть необходимым минимумом терминов по предмету.
8. 2.Уметь определить значение слова по контексту.
9. 3.Научитьсся различать, переводить и оперировать словообразовательными формами.
10. 4.Правильно переводить термины и типичные словосочетания.
11. 5.Узнавать, переводить и употреблять грамматические формы и конструкции, характерные для научной литературы.
12. 6.Исходить в переводе из контекста как единого целого.

При подготовке аннотации текста

Аннотация – краткое изложение основного содержания исходного источника информации, дающее о нем обобщенное представление.

К написанию аннотаций прибегают в тех случаях, когда подлинная ценность и пригодность исходного источника информации исполнителю письменной работы окончательно неясна, но в то же время о нем необходимо оставить краткую запись с обобщающей характеристикой. Для указанной цели и используется аннотация.

Характерной особенностью аннотации наряду с краткостью и обобщенностью ее содержания является и то, что пишется аннотация всегда после того, как (хотя бы в предварительном порядке) завершено ознакомление с содержанием исходного источника информации. Кроме того, пишется аннотация

почти исключительно своими словами и лишь в крайне редких случаях содержит в себе небольшие выдержки оригинального текста.

Методические указания к написанию аннотации

Аннотация даёт ответ на вопрос: «О чём говорится в первичном документе?». Перед текстом аннотации даются выходные данные (автор, название, место и время издания) в номинативной форме. Эти данные можно включить и в первую часть аннотации.

Аннотация в книге обычно состоит из двух частей. В первой части формулируется основная тема книги, статьи; во второй части перечисляются (называются) основные положения.

Субъект действия в аннотации обычно не называется, потому что он ясен, известен из контекста; активнее употребляются пассивные конструкции (глагольные и причастные).

При подготовке сообщения по обсуждаемой профессиональной проблеме.

1. Подберите литературу по соответствующей тематике.
2. Создайте тезисы вашего сообщения .
3. Расскажите свое сообщение воображаемым слушателям.
4. Продумайте вопросы, которые могут вам задать после сообщения.

При подготовке к «Дискуссионному круглому столу».

1. Выберите интересную для вас тему.
2. Проанализируйте публикации по данному вопросу.
3. Составьте сообщение.
4. Продумайте возможные вопросы.
5. Ознакомьтесь с другими темами и подготовьте по ним вопросы к выступающим.

Подготовка к текущей аттестации

Контроль уровня подготовленности студента осуществляется преподавателем на лабораторных занятиях при помощи устного опроса, письменных заданий.

Обязательно следует познакомиться с критериями оценивания – это поможет избежать недочетов, снижающих оценку за работу.

Подготовка к промежуточной аттестации.

При подготовке к промежуточной аттестации студент может воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов преподаватель может оценивать, выставляя в рабочий журнал текущие оценки. Студент имеет право ознакомиться с оценками.

При выставлении итоговой оценки учитывается сформированность предъявляемых компетенций на данном этапе обучения.